벨라루씨공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부사이의 투자실현과 호상 보호에서의 협력에 관한 협 정

벨라루씨공화국 정부와 조선민주주의인민공화국 정부 (아래부터 《체약쌍방》이라 한다.) 는 벨라루씨공화국과 조선민주주의인민공화국사이의 호상 유익한 경제적협조를 계속 발전시킬것을 희망하면서 체약상대방 령토에서 체약일방투자가들의 투자실현에 유리한 조건을 마련하기를 바라면서 아래와 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

본 협정에서 인용한 전문술어들은 다음의 의미를 가진다.

1. 《투자가》란 체약일방의 법에 따라 해당한 형태로 창설 혹은 설립된 기관 또는 단체와 협회, 기업들을 포함한 법인들을 말하며 또한 체약일방의 공민들로서 체약상대방령토에 투자하는 임의의 자연인들이다.

2. 《투자》란 체약일방투자가의 소유로서 체약상대방의 법에 상응하게 체약상대방령토에 투자하는 임의의 형태의 재산을 말하며 특히 다음의 것들이 례외없이 포함된다.

ㄱ) 동산 및 부동산과 저당권, 전당권들과 같은 임의의 기타 재산권;

ㄴ) 주권, 출자몫, 채권과 임의의 형태의 기타 기업참가형식들;

ㄷ) 화폐자금에 대한 청구권 혹은 기타 경제적가치를 가진 계약에 따르는 임의의 리행청구권 ;

ㄹ) 지적재산권 (저작권, 발명특허권, 실용신안권, 공업도안, 상표 혹은 봉사표식, 상호) , 기술비결 ;

ㅁ) 자연부원의 탐사, 채취 혹은 개발권을 포함한 기업리권 또한 법, 협정 또는 법에 따른 권한있는 기관의 결정에 의하여 제공되는 기업활동실현에 대한 기타 모든 리권들,

3. 《수익금》이란 그 어떠한 투자로 산생된 금액을 말하며 특히 리윤, 리자, 리익배당금, 수수료, 기술사용료, 기타 보상금이 례외없이 포함된다.

4. 《령역》이란:

벨라루씨공화국에 관해서는 벨라루씨공화국이 자주권과 관할권을 행사하는 벨라루씨공화국의 령토와 령공을 의미한다.

조선민주주의인민공화국에 관해서는 조선민주주의인민공화국이 국내법과 국제법에 따라 자주권과 관할권을 행사하는 조선민주주의인민공화국의 령토, 령해, 령공, 전속경제수역, 대륙붕을 의미한다.

5. 《몰수》란 체약일방의 당국이 국가 혹은 사회적리익의 견지에서 체약상대방투자가의 투자의 일부 혹은 전부에 대하여 실시한 몰수를 의미하며 이것은 본 협정의 의미에서 법위반에 대한 제재로 보지 않는다.

6. 《법》이란 체약쌍방에 관하여 해당 체약일방의 법을 말한다.

제 2 조 투자실현촉진 및 보호

1. 체약쌍방은 자기의 령역에서 체약상대방의 투자가들에게 투자실현을 위한 유리한 조건을 마련하며 체약일방의 법에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 체약일방의 투자가들이 실현한 투자는 본 협정에 준하여 체약상대방의 령역에서 전면적인 법적보호를 확고히 받는다.

제 3 조 투자에 대한 대우

1. 체약쌍방은 자기의 령역에서 체약상대방의 투자가들에게 허용한 투자에 대하여 자기 나라의 투자가 혹은 임의의 제3국투자가의 투자와 그와 관련된 활동에 제공하는 대우에 못지 않는 유리한 대우를 제공한다.

2. 체약일방은 자기의 령역에서 체약상대방 투자가들의 투자의 관리, 처분, 유지, 리용에 장애를 조성하는 차별조치를 취하지 않는다.

제 4 조 례 외 조 건

1. 체약일방은 자기의 법에 따라 외국투자가들의 활동이 제외되거나 제한되는 분야와 범위에서는 임의의 제3국 투자가들과 같이 체약상대방의 투자가들에게 차별하지 않는 원칙에서 례외조치를 취하거나 그대로 둘수 있는 권리를 가진다.

2. 체약쌍방의 투자가들 혹은 임의의 제3국의 투자가들에게 제공하는 대우에 못지 않는 유리한 대우제공에 관한 본 협정의 규정들은 체약

쌍방중 어느 일방이 체약상대방의 투자가들에게 다음의 경우와 관련된 임의의 대우나 유리점, 특혜와 특전의 혜택을 제공해야 할 의무를 지니는것으로 해석되지 않는다.

ㄱ) 체약쌍방중 일방이 임의의 현존 혹은 앞으로 가능한 자유무역협정, 관세 또는 경제동맹, 혹은 다른 류사한 지역단체의 성원이거나 앞으로 되는 경우;

ㄴ) 전적으로 또는 기본적으로 과세와 관련한 임의의 국제조약 또는 합의서.

제 5 조 손 해 보 상

1. 체약상대방은 자기의 령토에서 전쟁 혹은 기타 무장충돌, 혁명, 국가비상사태, 폭동, 소요, 무질서로 하여 투자에서 손해를 본 체약일방의 투자가들에게 자기의 투자가들 혹은 임의의 제3국 투자가들에게 원상회복, 손해배상, 보상이나 기타 문제조정에서 제공하는 대우에 못지 않는 유리한 대우를 제공한다.

2. 사회적리익에서 그리고 비차별적이며 시기적절하고 효과적인 등가보상을 하는 경우를 제외하고 체약일방투자가의 투자는 체약상대방의 령역에서 몰수 혹은 몰수와 같은 기타 조치 (아래로부터는 몰수라 한다.)의 대상으로 되지 않는다.

이 보상액은 몰수하기 직전 실지 몰수된 투자액의 가치와 같으며 초기투자가 실현된 화폐로 3개월안에 지불된다.

투자가 실현된 그 체약상대방의 법에 따라 보상금이 지불되기전까지의 리자가 계산된다.

3. 체약상대방의 령역에서 손해를 입은 체약일방의 투자가는 본 조항에 지적된 원칙에 준하여 체약상대방의 재판소 혹은 권한있는 기관에 사건의 실무적심의와 해당한 투자의 평가분석을 요구할 권리를 가진다.

제 6 조 자유로운 송금

1. 체약일방은 체약상대방의 투자가에게 해당한 세금 및 료금납부후 투자와 관련한 지불금을 해외로 제한없이 송금하는것을 담보한다.

특히 ;

ㄱ) 본 협정의 1조 3항에 지적한 수익금

ㄴ) 체약쌍방이 투자로 인정한 채무상환금

ㄷ) 투자관리에 필요한 지불금

ㄹ) 투자유지 혹은 확대에 필요한 추가적인 자금

ㅁ) 투자의 부분적 혹은 완전청산으로 얻는 수익금

ㅂ) 본 협정의 5조에 지적된 보상금

2. 송금은 환률조정에 대한 현행 법규정에 준하여 송금당일환률에 따라 자유전환성화폐로 지체없이 실현된다.

제 7 조 보 험 대 위

체약쌍방중 어느 일방이 체약상대방령토에서 자기측 투자가가 실현한 투자와 관련하여 비상업적위험에 대한 그 어떤 재정적담보를 제공하였을 경우 체약일방이 이 담보에 따라 투자가에게 지불하였다면 체약상대방은 보험대위원칙에 준한 체약일방의 권리를 인정한다.

제 8 조 체약일방과 체약상대방 투자가사이의 분쟁해결

1. 체약일방과 체약상대방 투자가사이의 투자와 관련한 분쟁들은 친선적인 방법으로 해결한다.

2. 만일 분쟁해결에 대한 신청이 제기된 날자부터 6개월내에 분쟁이 그러한 방법으로 해결되지 않으면 분쟁은 다음의 기관들의 심의에 제기될수 있다.

ㄱ) 투자가 실현된 체약일방의 권한있는 재판소 혹은 중재재판소

ㄴ) 유엔국제무역법위원회의 중재규정에 따라 조직되여 활동하는 《특별》 중재재판소

림시중재재판소 소장은 체약쌍방과 외교관계를 가지고있는 제3국의 공민이여야 한다.

3. 중재재판소의 결정은 쌍방에게 최종적이며 의무적이다.

제 9 조 체약쌍방사이의 분쟁해결

1. 본 협정의 규정들을 해석 또는 적용하는데서 발생하는 체약쌍방사이의 분쟁은 회담의 방법으로 해결한다.

2. 만일 체약쌍방이 분쟁이 발생하여 6개월내에 합의를 보지 못하면 체약쌍방중 어느 일방의 요구에 따라 중재재판소의 심의에 제기한다.

중재재판소는 3명으로 구성한다. 체약쌍방은 각각 1명의 중재원을 임명하며 이 2명의 중재원은 체약쌍방이 외교관계를 가진 3국의 공민을 소장으로 선출한다.

3. 체약쌍방중 어느 일방이 분쟁을 중재에 넘길데 대한 자기의 의향을 표시한 때로부터 2개월기간에 체약상대방이 자기의 중재원을 임명하지 않거나 임명과 관련한 체약일방의 제의에 답을 주지 않는 경우 그 중재원은 체약일방의 요청에 따라 국제사법재판소의 소장이 임명한다.

4. 쌍방의 중재원들이 임명된 날부터 2개월내에 소장선출에 대한 합의를 보지 못하는 경우 소장은 체약일방의 요청에 따라 국제사법재판소 소장이 임명한다.

5. 이 조 3항과 4항에 예견된 국제사법재판소 소장이 우에서 지적한 기능을 수행할수 없거나 그가 체약일방의 공민인 경우 부소장이 임명한다.

부소장도 임명할수 없거나 그 역시 체약일방의 공민인 경우 임명은 체약쌍방의 공민이 아닌 국제사법재판소의 지위순위상 다음가는 성원이 임명한다.

소장임명은 국제사법재판소에 제기한 날부터 3개월안에 이루어진다.

6. 본 조항에 준하여 조직된 중재재판소는 다수 가결로 결정을 채택한다.

이 결정은 쌍방에게 의무적이다.

쌍방은 자기가 임명한 중재원의 활동과 관련한 비용을 지출한다.

소장의 활동과 관련한 비용과 기타 비용은 쌍방이 절반씩 부담한다.

재판소는 자기의 사업규칙을 규정한다.

제10조 본 협정의 효력발생전에 실현된 투자

이 협정은 또한 본 협정의 효력발생전에 체약일방의 투자가들이 체약상대방의 법에 따라 체약상대방 령토에 실현한 모든 투자들에 적용된다.

제11조 본 협정의 효력발생과 유효기일

1. 본 협정은 체약쌍방이 효력발생에 필요한 국내절차를 완료하는데 대한 최종서면통지를 한 날부터 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 10년동안 유효하다. 만일 체약쌍방중 어느 일방이 본 협정의 효력을 중지할데 대한 자기 의향을 해당 기일만기전 최소 12개월안에 체약쌍방에게 서면형식으로 통지하지 않으면 본 협정은 5년간씩 자동적으로 연장된다.

3. 본 협정의 효력중지전에 실현된 투자에 대해서는 이 협정의 효력이 중지된 날부터 본 협정의 1－11조 규정들이 10년동안 효력을 가진다.

본 협정은 2006년 8월 24일 평양에서 벨라루씨어와 조선어, 로어로 각각 2부씩 작성되였으며 모든 원문은 동일한 효력을 가진다.

본 협정규정들의 해석에서 차이가 있을 경우 로문에 준한다.

벨라루씨공화국
정부를 대표하여

조선민주주의인민공화국
정부를 대표하여

Соглашение Правительства Республики Беларусь от 24 августа 2006 г. "Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций"

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ*

Вступило в силу 31 мая 2007 года

_____

*Ратифицировано Законом Республики Беларусь от 7 мая 2007 г. № 214-З «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2007 г., № 118, 2/1311)

Правительство Республики Беларусь и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики,

желая дальше развивать взаимовыгодное экономическое сотрудничество между Республикой Беларусь и Корейской Народно-Демократической Республикой, именуемыми в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

стремясь к созданию благоприятных условий для осуществления инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

В настоящем Соглашении приведенные термины имеют следующее значение:

1. Инвесторы – юридические лица, включая предприятия, ассоциации и другие союзы либо организации, соответствующим образом созданные или учрежденные согласно законодательству одной Договаривающейся Стороны, а также любые физические лица, которые являются гражданами одной Договаривающейся Стороны и осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Инвестиции – любой вид имущества, которое является собственностью инвестора одной Договаривающейся Стороны, вкладывается на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны и включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие, как ипотеки, права залога, а также залоги;

б) акции, доли, облигации и любые другие формы участия в предприятиях;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, которые имеют какую-либо экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную и промышленную собственность (такие, как авторские права, патенты на изобретения, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования), ноу-хау;

д) права на осуществление экономической деятельности, включая права на разведку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов, а также все другие концессии на осуществление хозяйственной деятельности, которые предоставляются законодательством, договором или решением компетентного органа в соответствии с законодательством.

3. Доходы – суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций, и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, дивиденды, комиссии, платежи за техническую помощь и техническое обслуживание, а также другие вознаграждения.

4. Территория:

в отношении Республики Беларусь – территория и воздушное пространство Республики Беларусь, где она осуществляет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом;

в отношении Корейской Народно-Демократической Республики – территория, территориальные воды, воздушное пространство, экономическая акватория и континентальный шельф Корейской Народно-Демократической Республики, где она осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с внутренним законодательством и международным правом.

5. Экспроприация – отчуждение властями одной Договаривающейся Стороны части либо всех инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны в государственных или общественных интересах и в рамках настоящего Соглашения не рассматривается как санкция за нарушение законодательства.

6. Законодательство в отношении каждой Договаривающейся Стороны – законодательство соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 2
Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на ее территории и будет допускать такие инвестиции согласно ее законодательству.

2. Инвестициям инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон будет неизменно предоставляться всесторонняя правовая защита на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 3
Режим инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит на своей территории в отношении допущенных инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и связанной с ними деятельности своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон не принимает мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению или распоряжению инвестициями, а также поддержанию, использованию инвестиций на своей территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4
Исключительные условия

1. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право в рамках своего законодательства вводить либо сохранять исключения на недискриминационной основе для инвесторов другой Договаривающейся Стороны, равно как и для инвесторов любого третьего государства в тех отраслях и сферах деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов.

2. Положения настоящего Соглашения относительно предоставления режима не менее благоприятного, чем тот, который предоставляется инвесторам самих Договаривающихся Сторон или инвесторам любого третьего государства, не должны истолковываться как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любых режимов, преференций или привилегий, вытекающих из:

а) любого существующего или возможного в будущем соглашения о свободной торговле, таможенного или экономического союза либо иной подобной региональной организации, стороной которых является или может стать в будущем одна из Договаривающихся Сторон;

б) любого международного договора или договоренности, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

Статья 5
Возмещение убытков

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

2. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат экспроприации или другим мерам, действие которых равно экспроприации (далее – экспроприация), иначе как в общественных интересах, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

Эта компенсация составляет фактическую стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации, выплачивается в течение трех месяцев в валюте, в которой инвестиции первоначально были осуществлены. До момента выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены.

3. Инвестор одной Договаривающейся Стороны, который потерпел убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, имеет право требовать от судебной или компетентной инстанции последней Договаривающейся Стороны оперативного рассмотрения дела и анализа оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в настоящей статье.

Статья 6
Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвестору другой Договаривающейся Стороны после уплаты им соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей, связанных с его инвестициями, в частности:

а) доходов, указанных в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) платежей в счет погашения займов, признанных обеими

Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиций;

в) платежей, предназначенных для покрытия расходов, относящихся к управлению инвестициями;

г) дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

д) выручки от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций;

е) компенсации, предусмотренной статьей 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы будут осуществляться без задержки в свободноконвертируемой валюте по применимому на дату перевода обменному курсу согласно действующим положениям законодательства о валютном регулировании.

Статья 7
Суброгация

В случае, когда одна из Договаривающихся Сторон предоставила какую-либо финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций, осуществленных одним из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна признать права первой Договаривающейся Стороны на основании принципа суброгации прав инвестора, если первая Договаривающаяся Сторона произвела платежи согласно этой гарантии.

Статья 8
Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Споры, касающиеся инвестиций, между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны будут разрешаться дружелюбным способом.

2. Если таким способом в течение шести месяцев с даты подачи заявления об урегулировании споров эти споры не будут разрешены, они могут быть переданы на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены;

б) арбитражный суд «ad hoc», который должен быть создан и действовать согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

Председатель арбитражного суда «ad hoc» должен быть гражданином третьего государства, с которым Договаривающиеся Стороны имеют дипломатические отношения.

3. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными к исполнению обеими сторонами в споре.

Статья 9
Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения должны разрешаться путем переговоров.

2. Если Договаривающиеся Стороны не могут прийти к согласию в течение шести месяцев с момента возникновения спора между ними, спор должен быть передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон на рассмотрение арбитражного суда.

Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон должна назначить по одному арбитру, а эти два арбитра изберут председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства, с которым Договаривающиеся Стороны имеют дипломатические отношения.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не ответила на предложение другой Договаривающейся Стороны сделать такое назначение в течение двух месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон высказала свое намерение передать спор на рассмотрение арбитражного суда, то арбитр должен быть назначен по просьбе последней Договаривающейся Стороны Председателем международного Суда.

4. Если оба арбитра не могут прийти к соглашению по поводу выбора председателя суда в течение двух месяцев с момента их назначения, председатель суда должен быть назначен по просьбе одной из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

5. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не может выполнить вышеуказанные действия или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено Вице-Председателем. Если же последний также не может этого сделать или он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть произведено следующим по старшинству членом Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

Назначение председателя должно состояться в течение трех месяцев со дня обращения в Международный Суд.

6. Арбитражный суд, учрежденный согласно настоящей статье, принимает решения большинством голосов. Эти решения обязательны для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы назначенного ею члена суда, связанные с его деятельностью.

Расходы председателя суда, связанные с его деятельностью, и прочие расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд сам определяет регламент своей работы.

Статья 10
Инвестиции, осуществленные до вступления в силу настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение распространяется также на инвестиции, которые вложены на территории одной Договаривающейся Стороны и осуществлены в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего

Соглашения.

Статья 11
Вступление в силу и срок действия настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Его действие автоматически будет продлеваться на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1–11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение последующих десяти лет после этой даты.

Настоящее Соглашение совершено в г. Пхеньяне 24 августа 2006 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, корейском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на русском языке.

За Правительство
Республики Беларусь

Заместитель Министра
иностранных дел
В.А.Гайсенок

За Правительство Корейской
Народно-Демократической
Республики

Заместитель Министра
внешней торговли
Чо Чжон Хо

[<< Навигация](#) | [<<< Главная страница](#)

карта новых документов

Разное

При полном или частичном использовании материалов сайта ссылка на pravo.levonevsky.org обязательна

© 2006-2017г. www.levonevsky.org

HotLog TopList